

**VAŠ BRZI
VODIČ KROZ USLUGE**

**CROATIAN/
ENGLISH**

Skrb za osobu s demencijom koja živi kod kuće



Brošura je dostupna na:

hrvatskom
japanskom
korejskom
litvanskom
francuskom
srpskom
španjolskom
turskom i
ukrajinskom jeziku

Nacionalna telefonska
služba za pomoć kod
demencije
(National Dementia
Helpline)
1800 100 500

Za razgovor sa
službom Helpline uz
pomoć tumača na liniji,
nazovite
131 450



Nacionalna relejna
služba (TTY)
1800 555 660
za osobe oštećenog
sluha



**YOUR QUICK
GUIDE TO SERVICES**

ENGLISH

Caring for a person with dementia living at home

Available in:

Croatian
Japanese
Korean
Lithuanian
French
Serbian
Spanish
Turkish
Ukrainian

National
Dementia Helpline
1800 100 500

For the Helpline
via an interpreter call
131 450



National Relay
Service (TTY)
1800 555 660
for hearing impaired



SKRB ZA OSOBU S DEMENCIJOM KOJA ŽIVI KOD KUĆE

Ova dvojezična brošura namijenjena je njegovateljima i osobama s demencijom iz devet jezičnih zajednica: hrvatske, japanske, korejske, litvanske, francuske, srpske, španjolske, turske i ukrajinske.

Nadamo se da će ovaj Brzi vodič kroz usluge omogućiti osobama s demencijom i njihovim njegovateljima koji žive u vašoj zajednici, da pronađu potrebne usluge.

Organizacija Alzheimer's Australia Vic pomaže obiteljima, njegovateljima i društvenim zajednicama, pružajući im informacije koje im omogućavaju da se bolje upoznaju s demencijom i dođu do potrebnih usluga.

SLUŽBE I USLUGE	NJIHOVA ULOGA	KADA IH KONTAKTIRATI
<p>Alzheimer's Australia Vic 1800 100 500</p> <p>Nazovite nas za informacije na različitim jezicima društvene zajednice ili posjetite internet stranicu na adresi: www.fightdementia.org.au</p>	<p>Alzheimer's Australia Vic pruža:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pomoć i edukaciju osobama s demencijom, njihovim obiteljima, prijateljima i drugim osobama u zajednici • savjetovanje, informacije o demenciji i relevantne usluge 	<p>Kada:</p> <ul style="list-style-type: none"> • želite s nekim porazgovarati • ste zabrinuti zbog promjena u ponašanju uzrokovanih demencijom • su vam potrebne informacije o dostupnim uslugama
<p>My Aged Care 1800 200 422 www.myagedcare.gov.au</p>	<ul style="list-style-type: none"> • centralna baza podataka za korisnike • pruža provođenje procjene kojom se utvrđuju potrebe korisnika, u skladu s nacionalnim smjernicama za provođenje procjena • usluge povezivanja s različitim službama, za osobe sa složenim potrebama 	<p>Za informacije o sustavu skrbi za starije osobe i dostupnim uslugama</p>
<p>Informativna linija za pomoć starijim osobama 1800 500 853</p>	<ul style="list-style-type: none"> • centralna služba koju možete kontaktirati ako imate bilo kakvih pitanja o njezi starijih osoba. • pruža početnu pomoć, odgovarajući na pitanja o kućnoj njezi i uslugama dostupnim u vašoj zajednici. 	<p>Kada imate pitanja o uslugama koje financira vlada, o tome kako ih pronaći i koja je njihova cijena</p>
<p>Liječnik</p>	<ul style="list-style-type: none"> • stalni zdravstveni nadzor • zdravstveni pregledi i liječenje demencije • izdavanje uputnica za specijaliste • informacije o službama koje vam mogu pružiti pomoć 	<ul style="list-style-type: none"> • ako se svakodnevni zadaci doimaju sve teži • da biste zakazali redovite preglede • da biste nastavili liječenje demencije
<p>Općinske usluge – Home and Community Care (HACC) Kontakt: vaše mjesno općinsko vijeće</p>	<ul style="list-style-type: none"> • kućna pomoć (čišćenje) • prijevoz • obroci • društvena pomoć i podrška • kućni popravci i održavanje • zamjena za njegovatelja u kući • osobna njega (npr. tuširanje osobe s demencijom) • aktivnosti za osobe s demencijom 	<p>Kada vam je potrebna kućna pomoć</p>

CARING FOR A PERSON WITH DEMENTIA LIVING AT HOME

This bilingual booklet has been developed for carers and people living with dementia from nine communities: Croatian, Japanese, Korean, Lithuanian, Mauritian, Serbian, Spanish, Turkish and Ukrainian speaking.

We hope this Quick Guide To Services will help carers and people living with dementia in your community find the services they need.

Alzheimer's Australia Vic supports families, carers and the community by providing information to better understand dementia and obtain services.

SERVICES	WHAT THEY DO	WHEN TO CONTACT
<p>Alzheimer's Australia Vic 1800 100 500</p> <p>Call us for information in community languages or visit www.fightdementia.org.au</p>	<p>Alzheimer's Australia Vic provides:</p> <ul style="list-style-type: none"> • support and education to people living with dementia, their carers, family, friends and anyone in the community • counselling services, information on dementia and services. 	<p>When you:</p> <ul style="list-style-type: none"> • need to talk to someone • have concerns about dementia behaviour • need to find out about services
<p>My Aged Care 1800 200 422 www.myagedcare.gov.au</p>	<ul style="list-style-type: none"> • A central client record • An assessment to identify needs based upon a national assessment framework • A linking service targeting people with multiple needs. 	<p>For information about the aged care system and services</p>
<p>The Aged Care Information Line 1800 500 853</p>	<ul style="list-style-type: none"> • A point of contact for all issues about aged care. • Provides basic assistance with questions about care at home and services in your community. 	<p>When you have questions about government funded services, where to find them and how much it costs to use the services.</p>
<p>Doctor</p>	<ul style="list-style-type: none"> • On-going monitoring • Health checks and treatment for dementia • Referral to a specialist • Provide information on support services 	<ul style="list-style-type: none"> • If day-to-day tasks appear to be getting more difficult • To get health checks • To maintain the treatment of dementia
<p>Council Services – Home and Community Care (HACC) Contact: Your Local Council</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Home Help (cleaning) • Transport • Meals • Social support • Home maintenance • In-home respite • Personal Care (eg showering the person with dementia) • Activity programs for people with dementia 	<p>Getting help for you at home</p>

SLUŽBE I USLUGE	NJIHOVA ULOGA	KADA IH KONTAKTIRATI
<p>Commonwealthški centri za pružanje zamjene za negovatelje i Carelink centri (Commonwealth Respite and Carelink Centres - CRCC) 1800 052 222</p> <p>Na vaš telefonski poziv odgovorit će vam centar koji se nalazi na vašem području</p>	<p>Pomoć namijenjena negovateljima, koja uključuje usluge, mogućnosti koje su dostupne na vašem području, informacije o tome tko vam može pružiti pomoć i na koji način.</p> <p>Usluge zamjene za negovatelje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • u kući • u instituciji za rezidencijalnu skrb <p>Hitna služba – nakon radnih sati 1800 059 059</p>	<p>Kada se želite odmoriti</p> <p>U slučajevima kada se pojavi izvanredna situacija u kojoj ćete kao negovatelj trebati zamjenu</p>
<p>Dementia Behaviour Management Advisory Service (DBMAS) 1800 699 799</p>	<p>24-satni telefonski savjeti za negovatelje koji se suočavaju sa problematičnim ponašanjem osoba s demencijom u njihovoj skrbi.</p>	<p>Kada se suočavate sa problematičnim ponašanjem koje je teško kontrolirati i kada vaše metode više nisu djelotvorne.</p>
<p>Patronažna bolnička služba (Royal District Nursing Service - RDNS) 1300 33 44 55</p> <p>24 sata, 7 dana u tjednu</p>	<p>Bolničke i zdravstvene usluge u kući</p> <p>Pomoć u raspodjeli i organizaciji lijekova, kontroli dijabetesa i inkontinencije, te ostale usluge zdravstvenog nadzora.</p>	<p>Ako vam je potrebna pomoć glede zdravstvene njege osobe koja boluje od demencije.</p>
<p>Organizacija Carers Victoria 1800 242 636</p>	<ul style="list-style-type: none"> • kratkoročno savjetovanje za negovatelje • savjeti i informacije za negovatelje • povezivanje sa grupama za pomoć i podršku 	<p>Kada negovatelj ima potrebu porazgovarati o situaciji u kojoj se nalazi s nekim izvan kruga obitelji i prijatelja i razmotriti ostale načine na koje je moguće olakšati situaciju.</p>
<p>Društvene zdravstvene službe i usluge</p> <p>Kontaktirajte svoju mjesnu društvenu zdravstvenu službu ILI</p> <p>od vašeg mjesnog općinskog vijeća zatražite kontakt-pojediniosti relevantnih službi.</p>	<p>Društvene zdravstvene službe i usluge mogu uključivati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • liječnika • nutricionista • bolničarku • društvenu pomoć • podijatra • zubarske usluge • fizioterapiju • grupe za tjelesnu aktivnost (npr. tai chi, jogu) • radnog terapeuta • psihologa • dnevne programe za starije i onesposobljene osobe <p>Neke od društvenih zdravstvenih službi nude više od standardnih usluga.</p>	<p>Kada vam je potreban:</p> <ul style="list-style-type: none"> • liječnički pregled • uputnica za liječnika-specijalista • imate problema sa dijabetesom, artritisom, astmom, ishranom ili tjelesnom težinom • brinete za vlastito zdravlje • trebate procjenu sigurnosti u kući • trebate pomoć glede organizacije života; naučite kako se nositi s učincima dugoročnih zdravstvenih stanja
<p>Continenence Foundation Victoria Nacionalna telefonska služba za pomoć kod inkontinencije 1800 330 066</p>	<ul style="list-style-type: none"> • informacije o kontroli fizioloških funkcija i inkontinencije • pomoć glede života s inkontinencijom • gdje potražiti pomoć 	<p>Kada osoba s demencijom treba pomoć u svezi kontrole mjehura</p>

SERVICES	WHAT THEY DO	WHEN TO CONTACT
<p>Commonwealth Respite and Carelink Centres (CRCC) 1800 052 222</p> <p>The call will be answered at the Centre in your region</p>	<p>Support for carers regarding services, options in your area, who can help and what they can do.</p> <p>Provide respite:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in-home • in a residential care facility <p>Emergency – After Hours 1800 059 059</p>	<p>When you need a break</p> <p>When an emergency situation arises that may require respite support.</p>
<p>Dementia Behaviour Management Advisory Service (DBMAS) 1800 699 799</p>	<p>24 hour telephone advice for carers managing challenging behaviours of people with dementia.</p>	<p>When a behaviour is hard to manage, and what you are trying is not working.</p>
<p>Royal District Nursing Service (RDNS) 1300 33 44 55</p> <p>24 hours, 7 days a week</p>	<p>Home nursing and health care: Medication management, diabetes, continence and other medical monitoring.</p>	<p>If you need help to manage a medical condition for someone with dementia.</p>
<p>Carers Victoria 1800 242 636</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Short term counselling for carers • Carer advice and information • Links to support groups 	<p>When a carer needs someone outside the family or friends to talk over what is going on and to explore ways of coping better.</p>
<p>Community Health Services</p> <p>Contact your Local Community Health Service</p> <p>OR</p> <p>Your local Council can provide you with the relevant contact details.</p>	<p>Community Health Services can include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Doctor • Dietician • Nurse • Social support • Podiatrist • Dental service • Physiotherapy • Activity programs (eg Tai Chi, Yoga) • Occupational therapist • Psychologist • Day programs for the aged and people with a disability <p>Some community health services offer more services than the standard ones.</p>	<p>When you need:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to have health checks • referral to specialists • issues with diabetes, arthritis, asthma, nutrition and weight • physical wellbeing • assessment for home safety and independence • self-management; learn to cope with the effects of long-term health conditions
<p>Continence Foundation Victoria National Continence Helpline 1800 330 066</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Information about toileting and continence. • Support in managing incontinence. • Where to get help 	<p>When a person with dementia needs assistance with bladder control.</p>

SLUŽBE I USLUGE	NJIHOVA ULOGA	KADA IH KONTAKTIRATI
Viktorijska služba za palijativnu njegu (Palliative Care Victoria) (03) 9662 9644 www.pallcarevic.asn.au	Pruža usluge individualne njege i pomaže zajednici pružajući edukaciju, informacije i upućivanje u druge službe palijativne njege.	Ako vam je potrebno zastupništvo i podrška u smislu pružanja njege, ublažavanja bolova i patnje, te promidžba kvalitetnog života u zadnjem stadiju demencije
Zastupništvo za starije osobe (Elder Rights Advocacy- ERA) 1800 700 600 (03) 9602 3066 www.era.asn.au	<ul style="list-style-type: none"> • pruža informacije i savjete o vašim pravima i obvezama • pruža podršku prilikom rješavanja nesuglasica ili žalbi na vašu službu za njegu starijih osoba • prema potrebi, upućuje u druge agencije 	<ul style="list-style-type: none"> • kada imate problema i pritužbi na usluge službi za starije osobe koje koristite • kada vam je potreban zastupnik
Ured državnog zastupnika (OPA) 1300 309 337 www.publicadvocate.vic.gov.au	<ul style="list-style-type: none"> • pruža savjete i zastupništvo u svezi pravnih pitanja i punomoći • koristan izvor savjeta glede pravne organizacije trajne punomoći i skrbništva. 	Za savjet o pravnim odlukama u svezi: organiziranja trajne punomoći za: financijska pitanja/odluke medicinske prirode/skrbništvo
Viktorijski civilni i administrativni tribunal (VCAT) (03) 9628 9911 Besplatan poziv: 1800 133 055 (samo za pozive iz unutrašnjosti)	Rješava nesuglasice u svezi korisničkih pitanja, skrbništva i administrativnih pitanja, najma stambenih/komercijalnih objekata i druge nesporazume	U slučaju nesuglasica i/ili pravnih pitanja koja je potrebno riješiti.
Informativna linija za nositelje iskaznica za njegovatelje 1800 901 958 www.carercard.vic.gov.au	<ul style="list-style-type: none"> • koncesijska iskaznica za njegovatelje • niz popusta i korisničkih pogodnosti koje nude različita poduzetništva i tvrtke, mjesna vlada i društvene organizacije • Nositelji iskaznica također imaju pravo na besplatna putovanja javnim prijevoznim sredstvima nedjeljom, kao i dva besplatna povratna putovanja godišnje, izvan sati najgušćeg prometa 	Ukoliko se želite raspitati o vašem pravu na dobivanje iskaznice za njegovatelje i kako uložiti molbu za njeno izdavanje.
Viktorijske informacije za starije osobe 1300 135 090	Za zdravstvene informacije, informacije o iskaznicama za starije osobe, popustima i korisničkim povlasticama, vašim pravima i vladinim pomoćnim službama i uslugama. www.seniorsonline.vic.gov.au/Home/Seniors-Online-Information/Other-Languages.aspx	Kada su vam potrebne informacije o iskaznicama za starije osobe, popustima i povlasticama, vašim pravima, vladinim pomoćnim uslugama itd.

SERVICES	WHAT THEY DO	WHEN TO CONTACT
Palliative Care Victoria (03) 9662 9644 www.pallcarevic.asn.au	Provides services to meet the needs of individual members and to assist the community through education, information and referral about palliative care.	If you need advocacy and support for the provision of care and comfort to relieve pain and suffering and to promote quality of life at the late stage of dementia.
Elder Rights Advocacy (ERA) 1800 700 600 (03) 9602 3066 www.era.asn.au	<ul style="list-style-type: none"> • Provide information and advice about your rights and responsibilities. • Assist to resolve problems or complaints in relation to your aged care Service • Refer to other agencies when needed 	<ul style="list-style-type: none"> • When you have issues or complaints about your aged care service • When you need someone to advocate for you.
Office of the Public Advocate (OPA) 1300 309 337 www.publicadvocate.vic.gov.au	<ul style="list-style-type: none"> • Provides advice and advocacy about legal issues and Powers of Attorney • Useful source of advice for setting up Enduring Powers of Attorney and Guardianship. 	For advice about making legal decisions regarding: Enduring Power of Attorney (Financial), (Medical Treatment), and (Guardianship)
Victorian Civil and Administrative Tribunal (VCAT) (03) 9628 9911 Toll Free: 1800 133 055 (Country callers only)	Deals with disputes about consumer matters, guardianship/administration, residential/retail tenancies and disputes	When there is a dispute and/or legal issues which need resolving.
Carer Card Information Line 1800 901 958 www.carercard.vic.gov.au	<ul style="list-style-type: none"> • Concession card for carers • Wide range of discounts and benefits from businesses, the local government and community organisations. • Cardholders are also entitled to free travel on public transport on Sundays plus two return off-peak travel vouchers each year. 	To enquire about your eligibility to obtain a Carer Card and how to apply.
Seniors Information Victoria 1300 135 090	For health information, Seniors Cards, discounts and benefits, your rights, government support services. www.seniorsonline.vic.gov.au/Home/Seniors-Online-Information/Other-Languages.aspx	When you need information about Seniors Cards, discounts and benefits, your rights, and government support services, etc.